

ZARYS POLSKIEJ I NIEMIECKIEJ TERMINOLOGII PODATKOWEJ

Irena Obstawska

Autorka jest absolwentką filologii germańskiej oraz filologii rosyjskiej Uniwersytetu Szczecińskiego, tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego i członkiem kwalifikowanym TEPIS. Prowadzi działalność tłumaczeniową we własnym Biurze Usług Językowych w Szczecinie.

Terminologia podatkowa może przysparzać tłumaczowi trudności z uwagi na różne sposoby uregulowania kwestii podatkowych w poszczególnych krajach. Zadaniem niniejszego opracowania jest przedstawienie definicji wybranych pojęć i terminów podatkowych, występujących obecnie w RP i RFN, co może okazać się pomocne w trafnym ich przekładzie w ramach języka polskiego i niemieckiego.

Zacniemy od kilku podstawowych terminów, aby następnie przejść do nazw poszczególnych rodzajów podatków. (Leksykon „Terminologia fachowa doradztwa podatkowego”, s. 98)

PODATKI

Prawo niemieckie:

Zgodnie z § 3 ust. 1 AO podatkami są świadczenia pieniężne, które nie stanowią świadczeń wzajemnych za zindywidualizowane świadczenia oraz zostają nałożone przez związek publicznoprawny w celu osiągnięcia przychodów na wszystkich tych, którzy wypełniają ogół znamion, z którymi ustawa wiąże obowiązek świadczenia; uzyskiwanie przychodów może stanowić cel uboczny. Cła oraz (inne) obciążenia są podatkami w rozumieniu niniejszej umowy.

Prawo polskie:

Według art. 6 Ordynacji podatkowej podatkiem jest publicznoprawne, nieodpłatne, przymusowe oraz bezzwrotne świadczenie pieniężne na rzecz Skarbu Państwa lub jednostek samorządu terytorialnego wynikające z ustawy podatkowej.

STEUERN

Deutsches Recht:

Nach § 3 Abs. 1 Abgabenordnung (AO) sind Steuern Geldleistungen, die nicht eine Gegenleistung für eine besondere Leistung darstellen und von einem öffentlich-rechtlichen Gemeinwesen zur Erzielung von Einnahmen allen auferlegt werden, bei denen der Tatbestand zutrifft, an den das Gesetz die Leistungspflicht knüpft; die Erzielung von Einnahmen kann Nebenzweck sein. Zölle und Abschöpfungen sind Steuern im Sinne dieses Gesetzes.

Polnisches Recht:

Gemäß Art. 6 der polnischen Abgabenordnung wird unter der Steuer eine öffentliche, nicht entgeltliche, zwingende und nicht zurückerstattbare Geldleistung dem Staatsschatz oder Selbstverwaltungseinheiten gegenüber, die aus dem Steuergesetz folgt, verstanden.

Kwestie podatkowe regulowane są w poszczególnych krajach odpowiednimi ustawami i przepisami wykonawczymi. Są to ogólne przepisy o podatkach, regulacje dotyczące zobowiązań podatkowych, poboru podatków, instytucji skarbowych, kontroli skarbowej oraz sankcji związanych z naruszeniem prawa podatkowego.. W Polsce regulacje te zawarte są w

Ordynacji podatkowej. W RFN odpowiednikiem jej jest **Abgabenordnung (AO)**. Ich zakres jest bardzo zbliżony, co wykazują poniższe definicje. (Leksykon „Terminologia fachowa doradztwa podatkowego”, s. 88)

ORDYNACJA PODATKOWA

Prawo niemieckie:

Ordynacja podatkowa zawiera znamiona (podatkowoprawnych) stanów faktycznych, wspólnych dla większości lub wszystkich podatków. Składa się z dziewięciu części: 1. Przepisy wprowadzające; 2. Prawo zobowiązań podatkowych; 3. Przepisy postępowania ogólnego; 4. Wykonanie zobowiązań podatkowych; 5. Pobór podatku; 6. Egzekucja; 7. Pozasądowe środki zaskarżenia; 8. Przepisy karnoskarbowe; 9. Przepisy końcowe.

Prawo polskie:

Ordynacja podatkowa składa się z dziewięciu działów: 1. Przepisy ogólne; 2. Organy podatkowe i ich właściwość; 3. Zobowiązania podatkowe; 4. Postępowanie podatkowe; 5. Czynności sprawdzające; 6. Kontrola podatkowa; 7. Tajemnica skarbową; 8. Przepisy karne; 9. Przepisy przejściowe i końcowe.

Ordynacja podatkowa określa między innymi **obowiązek podatkowy**. Obowiązek ten powstaje z chwilą zaistnienia stanu faktycznego, określonego normami podatkowoprawnymi, a dla jego powstania nie mają znaczenia czynniki subiektywne, takie jak np. wola czy też świadomość podatnika odnośnie zaistnienia tego stanu faktycznego. Jednocześnie, gdy podatnik w prowadzeniu przez siebie opodatkowanej działalności posługuje się osobami trzecimi (np. pracownikami), to zaniedbania w wykonaniu powierzonych tym osobom obowiązków podatnika (np. w zakresie prowadzenia rachunkowości podatkowej) obciążają samego podatnika.

W tym miejscu należy rozgraniczyć określenia **podatnika**, oraz **płatnika podatku**.

Osoba, na której ciąży obowiązek podatkowy, to **podatnik (Steuerpflichtiger)**, a osoba odprowadzająca podatek do urzędu skarbowego, to **płatnik podatku (Steuerzahler)**. Godne uwagi są wyjaśnienia tych pojęć, wynikające z polskich i niemieckich przepisów podatkowych. (Leksykon „Terminologia fachowa doradztwa podatkowego”, s. 90, s. 100.)

ABGABENORDNUNG

Deutsches Recht:

Die Abgabenordnung regelt Tatbestände, die für mehrere oder für alle Steuern gemeinsam gelten. Sie bestehen aus neun Teilen: 1. Einleitende Vorschriften; 2. Steuerschuldrecht; 3. Allgemeine Verfahrensvorschriften; 4. Durchführung der Besteuerung; 5. Erhebungsverfahren; 6. Vollstreckung; 7. Außergerichtliches Rechtsbehelfsverfahren; 8. Straf- und Bußgeldvorschriften; 9. Schlußvorschriften.

Polnisches Recht:

Die Abgabenordnung besteht aus neun Teilen: 1. Einleitende Vorschriften; 2. Finanzorgane und ihre Zuständigkeit; 3. Steuerschuldverhältnis; 4. Steuerverfahren; 5. Prüfungsmaßnahmen; 6. Steuerkontrolle; 7. Steuergeheimnis; 8. Strafvorschriften; 9. Übergangs- und Schlußvorschriften.

PODATNIK = PODMIOT PODATKU

Prawo niemieckie:

Podatnikiem jest ten, kto jest dłużnikiem podatku, kto jest odpowiedzialny za podatek, kto ma na rachunek osoby trzeciej pobrać i odprowadzić podatek, kto ma obowiązek składania zeznania podatkowego, dokonania zabezpieczenia, prowadzenia ewidencji rachunkowej oraz ma wypełniać inne obowiązki nałożone przez ustawy podatkowe (§ 22 AO).

Prawo polskie:

Według Art. 7 Ordynacji podatkowej podatnikiem jest osoba prawna lub jednostka organizacyjna nie mająca osobowości prawnej, podlegająca na mocy ustaw podatkowych obowiązkowi podatkowemu.

PLATNIK PODATKU

Prawo niemieckie:

Osoba, która odprowadza podatek do urzędu skarbowego.

Prawo polskie:

Według art. 8 Ordynacji podatkowej płatnikiem jest osoba fizyczna, osoba prawna lub jednostka organizacyjna nie mająca osobowości prawnej, obowiązana na podstawie przepisów prawa podatkowego do obliczenia i pobrania od podatnika podatku i wpłacenia go we właściwym terminie organowi podatkowemu.

Prawo podatkowe podlega ciągłym zmianom. W wyniku tych zmian niektóre podatki ulegają zawężeniu lub zmianie ich zakresu, zmianie ich wysokości lub w niektórych przypadkach zniesieniu. Do historii w Polsce przeszedł podatek wyrównawczy do podatku dochodowego albo podatku od wynagrodzeń (Ergänzungssteuer zur Einkommensteuer oder Lohnsteuer). W Republice Federalnej Niemiec nie pobiera się od 31.12.1997 podatku majątkowego (Vermögensteuer). Wprowadzane są także nowe podatki. Przykładem może być wprowadzony w Polsce przed kilkoma laty podatek od towarów i usług VAT (w RFN znacznie wcześniej istniejący podatek o nazwie Mehrwertsteuer). Poniżej przedstawiamy podstawowe nazewnictwo podatkowe: (Leksykon „Terminologia fachowa doradztwa podatkowego”, s. 92-97.)

STEUERPFLICHTIGER = STEUERSUBJEKT

Deutsches Recht:

Steuerpflichtiger ist, wer eine Steuer schuldet, für eine Steuer haftet, eine Steuer für die Rechnung eines Dritten einzubehalten und abzuführen hat, wer eine Steuererklärung abzugeben, Sicherheit zu leisten, Bücher und Aufzeichnungen zu führen oder andere ihm durch die Steuergesetze auferlegte Verpflichtungen zu erfüllen hat (§ 33 AO).

Polnisches Recht:

Nach Art 7 der polnischen AO gilt als Steuerpflichtiger eine natürliche Person, juristische Person oder Organisationseinheit, die aufgrund der Steuergesetze der Steuerpflicht unterliegt.

STEUERZAHLER:

Deutsches Recht:

Die Person, die die Steuer an das Finanzamt abführt.

Polnisches Recht:

Nach Art. 8 der polnischen AO gilt als Steuerzahler natürliche Person, juristische Person oder Organisationseinheit ohne Rechtspersönlichkeit, die aufgrund der Steuergesetze zur Ermittlung, Erhebung der Steuer vom Steuerpflichtigen und zur fristgemässen Steuerzahlung einem Steuerorgan gegenüber verpflichtet ist.

PODATEK AKCYZOWY

Prawo polskie:

Podstawę prawną stanowi ustawa o podatku od towarów i usług oraz o podatku akcyzowym. Podatek akcyzowy jest specjalnym podatkiem konsumpcyjnym.

PODATEK DOCHODOWY OD OSÓB FIZYCZNYCH (PRAWNYCH)

Prawo niemieckie:

Podatek dochodowy od osób fizycznych reguluje ustawa o podatku dochodowym (EStG). Opodatkowaniu podlegają dochody z siedmiu źródeł przychodów: 1. dochody z gospodarki rolnej i leśnej; 2. dochody z działalności gospodarczej; 3. dochody z wykonywania wolnego zawodu; 4. dochody z pracy najemnej; 5. dochody z kapitałów pieniężnych; 6. dochody z najmu i dzierżawy; 7. pozostałe dochody (§§ 22, 23 EStG). Podatek dochodowy od osób prawnych (korporacyjny) reguluje ustawa o podatku korporacyjnym. Opodatkowaniu podatkiem dochodowym od osób prawnych podlega dochód uzyskany przez osoby prawne. Przy wypłacie dywidendy osobom krajowym (tj. podlegającym nieograniczonemu obowiązkowi podatkowemu) podlega on z zasady pełnemu zaliczeniu na poczet zobowiązania w podatku od osób fizycznych.

Prawo polskie:

Podatek dochodowy od osób fizycznych reguluje ustawa o podatku dochodowym od osób fizycznych. Opodatkowaniu podlegają dochody z dziewięciu źródeł przychodów: 1. stosunek służbowy, pracy, emerytura, renta; 2. działalność wykonywana osobiście; 3. pozarolnicza działalność gospodarcza; 4. działy specjalne produkcji rolnej; 5. nieruchomości; 6. wynajem lub dzierżawa; 7. kapitały pieniężne; 8. sprzedaż lub

AKZISESTEUER (VERBRAUCHERSTEUER)

Polnisches Recht:

Rechtsgrundlage ist das „Gesetz über die Steuer von Waren und Dienstleistungen sowie die Akzisesteuer“. Akzisesteuer ist eine spezielle Verbrauchersteuer.

EINKOMMENSTEUER (KÖRPERSCHAFTSTEUER)

Deutsches Recht:

Die Einkommensteuer wird im Einkommensteuergesetz (EStG) geregelt. Die Einkünfte aus sieben Einkunftsarten unterliegen der Einkommensteuer. 1. Einkünfte aus Land- und Forstwirtschaft; 2. Einkünfte aus Gewerbebetrieb; 3. Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit; 4. Einkünfte aus Kapitalvermögen; 6. Einkünfte aus Vermietung und Verpachtung; 7. Sonstige Einkünfte (§§ 22, 23 EStG). Die Körperschaftsteuer ist im Körperschaftsteuergesetz geregelt. Das Einkommen der juristischen Personen wird der Körperschaftsteuer unterworfen. Die Körperschaftsteuer wird Inländern grundsätzlich bei Ausschüttung der Gewinne voll auf die zu zahlende Einkommensteuer angerechnet.

Polnisches Recht:

Die Einkommensteuer wird im Einkommensteuergesetz geregelt. Die Einkünfte aus neun Einkommenquellen unterliegen der Einkommensteuer: 1. Dienst- oder Arbeitsverhältnis, Rente; 2. selbständige Arbeit; 3. Gewerbebetrieb; 4. Spezialbereiche der Landwirtschaft; 5. Immobilien; 6. Vermietung und Verpachtung; 7. Kapitalvermögen; 8. Spekulationsgeschäfte; 9. sonstige Quellen. Die Körperschaftsteuer ist im Körperschaftsteuergesetz geregelt.

zamiana; 9. pozostałe źródła. Podatek dochodowy od osób prawnych reguluje ustawa o podatku dochodowym od osób prawnych. Przy wypłacie dywidendy osobom fizycznym nie istnieje procedura zaliczenia podatku na poczet zobowiązania w podatku od osób fizycznych.

Bei Ausschüttung der Gewinne an natürliche Personen existiert keine Steueranrechnung auf die zu zahlende Einkommensteuer.

Na uwagę zasługują różnice w sposobie rozliczania się z urzędem skarbowym z tytułu podatku dochodowego od osób fizycznych. O ile w Polsce funkcjonuje tabela, zawierająca trzy poziomy procentowe podatku, według której osoba fizyczna, osiągająca dochody ze stosunku pracy (a także z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej), po osiągnięciu określonej wysokości dochodu wkracza w następny próg podatkowy, o tyle w RFN funkcjonuje **tabela** dotycząca podatników **podatku od wynagrodzeń (Lohnsteuertabelle)**, dzieląca ich na **klasy (Lohnsteuerklassen)**. Kryteria podziału nie wynikają z wysokości dochodu, lecz z uwarunkowań indywidualnych podatników.

Niniejszy podział podatników, przytoczony tu w oryginalnej wersji językowej, wygląda następująco (Waltermann i in., 1996, s. 247):

Steuerklasse	Personenkreis
I	Arbeitnehmer, die (1) ledig oder geschieden sind; (2) verheiratet sind, aber von ihrem Ehegatten dauernd getrennt leben, oder wenn der Ehegatte nicht im Inland wohnt; (3) verwitwet sind.
II	Arbeitnehmer der Steuerklasse I, wenn in ihrer Wohnung mindestens 1 Kind gemeldet ist, für das ein Kinderfreibetrag gewährt wird.
III	Verheiratete Arbeitnehmer, von denen nur ein Ehegatte in einem Dienstverhältnis steht, und verwitwete Arbeitnehmer für das Kalenderjahr, in dem der Ehegatte verstorben ist, sowie für das folgende Kalenderjahr.
IV	Verheiratete Arbeitnehmer, wenn beide Ehegatten Arbeitslohn beziehen.
V	Auf Antrag verheiratete Arbeitnehmer, die unter die Lohnsteuerklasse IV fallen würden, bei denen jedoch ein Ehegatte nach Steuerklasse III besteuert wird.
VI	Arbeitnehmer, die aus mehr als einem Arbeitsverhältnis (von verschiedenen Arbeitgebern) Arbeitslohn beziehen.

Poszczególne klasy wiążą się z określonymi stawkami podatkowymi oraz wysokościami ulg podatkowych.

PODATEK DOCHODOWY OD OSÓB PRAWNYCH Z TYTUŁU OTRZYMANYCH DOCHODÓW KAPITAŁOWYCH DO ZALICZENIA

Prawo niemieckie:

Procedura zaliczania podatku korporacyjnego (podatku dochodowego od osób prawnych) na poczet zobowiązania podatkowego wspólników, uregulowana przez §§ 27 i następne niemieckiej ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych.

Prawo polskie:

Brak podobnej procedury.

PODATEK DOCHODOWY OD SPÓŁDZIELCZOŚCI

Prawo polskie:

Regulacja w ustawie o podatku dochodowym od osób prawnych.

PODATEK GRUNTOWY

Prawo niemieckie:

Podatek gruntowy jest podatkiem od majątku. Przedmiot opodatkowania w podatku gruntowym stanowi majątek ziemski w rozumieniu ustawy o wycenie majątkowej (BewG): zakłady rolne i leśne, nieruchomości gruntowe należące do majątku osobistego bądź majątku przedsiębiorstwa.

Prawo polskie:

Nieruchomości gruntowe są przedmiotem opodatkowania podatkiem od nieruchomości. Jest to podatek samorządowy. Regulowany jest przez ustawę o podatkach i opłatach lokalnych.

ANRECHENBARE KÖRPERSCHAFTSTEUER AUF VEREINNAHMTE KAPITALERTRÄGE

Deutsches Recht:

Das Körperschaftsteueranrechnungsverfahren ist in den §§ 27 ff des Körperschaftsteuergesetzes geregelt.

Polnisches Recht:

Kein Körperschaftsteueranrechnungsverfahren.

EINKOMMENSTEUER DER GENOSSENSCHAFTEN

Polnisches Recht:

Regelung in dem Körperschaftsteuergesetz.

GRUNDSTEUER

Deutsches Recht:

Die Grundsteuer ist eine Realsteuer. Der Steuergegenstand ist der Grundbesitz im Sinne des Bewertungsgesetzes (BewG): land- und forstwirtschaftliche Betriebe, Grundstücke als Gegenstände des Grundvermögens und Betriebsgrundstücke.

Polnisches Recht:

Grund und Boden ist Gegenstand der Immobiliensteuer. Sie wird im Gesetz über lokale Steuern und Abgaben geregelt.

PODATEK KOŚCIELNY

KIRCHENSTEUER

PODATEK MAJĄTKOWY

VERMÖGENSTEUER:

Prawo niemieckie:

W związku z orzeczeniem Federalnego trybunału Konstytucyjnego nie jest pobierany od 01.01.1997.

Deutsches Recht:

Wird auf Grund eines Urteils des Bundesverfassungsgerichtes seit dem 01.01.1997 nicht erhoben.

PODATEK OBROTOWY

UMSATZSTEUER

Prawo niemieckie:

Wszechfazowy podatek od obrotu netto uregulowany jest w ustawie o podatku obrotowym (UstG). Opodatkowaniu podatkiem obrotowym podlegają dostawy i pozostałe świadczenia, które przedsiębiorca odpłatnie wykonuje na terytorium kraju w ramach swojego przedsiębiorstwa.

Deutsches Recht:

Die Umsatzsteuer ist im Umsatzsteuergesetz geregelt. Der Umsatzsteuer unterliegen die Lieferungen und die sonstigen Leistungen, die ein Unternehmer im Inland gegen Entgelt im Rahmen seines Unternehmens ausführt

Prawo polskie:

Polski podatek od towarów i usług (VAT) reguluje ustawa o podatku od towarów i usług oraz o podatku akcyzowym. Opodatkowaniu podlega sprzedaż towarów oraz odpłatne świadczenie usług na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, eksport i import towarów i usług, jak również czynności wymienione w art. 2 Ust. 3 ustawy o podatku VAT.

Polnisches Recht:

Die Polnische Steuer von Waren und Dienstleistungen (VAT) wird durch das Gesetz über Steuer von Waren und Dienstleistungen und über die Akzisesteuer geregelt. Der Besteuerung unterliegt der Verkauf von Waren und die entgeltliche Erbringung der Dienstleistungen auf dem Gebiet der Republik Polen, Export und Import von Waren oder Dienstleistungen sowie im Art. 2 Abs. 3 des Gesetzes genannte Handlungen.

PODATEK OD DOCHODU PRZEDSIĘBIORSTWA

Prawo niemieckie:

Dochód przedsiębiorstwa stanowi podstawę wymiaru podatku przemysłowego. Ustala się go na podstawie zysku z działalności gospodarczej (dochodu do opodatkowania w podatku dochodowym od osób prawnych przy uwzględnieniu odpowiednich doliczeń i odliczeń.

Prawo polskie:

Nie istnieje

PODATEK OD KAPITAŁU PRZEDSIĘBIORSTWA

Prawo niemieckie:

Kapitał przedsiębiorstwa stanowił część podstawy wymiaru podatku przemysłowego. Ustalany był na podstawie wartości jednolitej majątku przedsiębiorstwa przy uwzględnieniu odpowiednich doliczeń i odliczeń. Podatek od kapitału przedsiębiorstwa zniesiono 31.12.1997.

Prawo polskie:

Nie istnieje.

PODATEK OD NIERUCHOMOŚCI

PODATEK OD ŚRODKÓW TRANSPORTOWYCH

PODATEK OD WARTOŚCI DODANEJ

Prawo niemieckie:

Patrz wyjaśnienia pojęcia „podatek obrotowy”

GEWERBEERTRAGSTEUER

Deutsches Recht:

Der Gewerbeertrag ist die Bemessungsgrundlage für die Gewerbesteuer. Der Gewerbeertrag ist aus dem Gewinn aus Gewerbebetrieb / dem körperschaftsteuerpflichtigen Einkommen unter bestimmten Hinzurechnungen und Kürzungen abzuleiten.

Polnisches Recht:

Existiert nicht.

GEWERBEKAPITALSTEUER

Deutsches Recht:

Das Gewerbekapital war Teil der Bemessungsgrundlage der Gewerbesteuer. Es wurde aus dem Einheitswert des Betriebsvermögens unter bestimmten Hinzurechnungen und Kürzungen ermittelt. Die Gewerbekapitalsteuer ist seit dem 31.12.1997 abgeschafft.

Polnisches Recht:

Existiert nicht.

IMMOBILIENSTEUER

KFZ-STEUER

MEHRWERTSTEUER

Deutsches Recht:

Siehe Erläuterungen zum Begriff Umsatzsteuer.

PODATEK OD WYNAGRODZEŃ

LOHNSTEUER

PODATEK PRZEMYSŁOWY

Prawo niemieckie:

W zamierzeniu podatkiem przemysłowym jako podatkiem realnym obejmuje się w pełnym zakresie krajowe przedsiębiorstwo prowadzące działalność gospodarczą. W skład podatku przemysłowego wchodzi od 01.01.1998 jedynie jeszcze podatek od dochodu przedsiębiorstwa (do 31.12.1997 także podatek od kapitału przedsiębiorstwa). Podatek przemysłowy należy uwzględniać w tym roku, za który jest on uiszczany. Stąd też wynika konieczność ewentualnego utworzenia rezerwy w wysokości różnicy pomiędzy faktycznym zobowiązaniem w podatku przemysłowym a uiszczonymi zaliczkami.

Prawo polskie:

Nie istnieje.

GEWERBESTEUER

Deutsches Recht:

Die Gewerbesteuer will als Realsteuer das Objekt Gewerbebetrieb im Inland in vollem Umfang steuerlich erfassen. Gewerbesteuerobjekt ist der Gewerbebetrieb im Inland. Die Gewerbesteuer besteht seit dem 01.01.1998 nur noch aus der Gewerbeertragsteuer (bis 31.12.1997 auch aus Gewerbekapitalsteuer). Die Gewerbesteuer muss in dem Jahr berücksichtigt werden, für das sie geleistet wird. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit, gegebenenfalls eine Rückstellung in der Höhe zu bilden, mit der die tatsächliche Gewerbesteuerschuld die geleisteten Vorauszahlungen übersteigt.

Polnisches Recht:

Existiert nicht.

PODATEK WYRÓWNAWCZY (DO PODATKU DOCHODOWEGO ALBO PODATKU OD WYNAGRODZEŃ)

ERGÄNZUNGSTEUER ZUR EINKOMMENSTEUER ODER LOHNSTEUER

Wyżej podane definicje i ogólne opisy poszczególnych rodzajów podatków, nie zawierają ich stawek, ponieważ te ulegają zmianom. Dane liczbowe nie są jednak punktem ciężkości jeżeli chodzi o trudności w przekładzie. Tymi danymi muszą dysponować na bieżąco osoby zajmujące się księgowością i doradztwem podatkowym. To samo dotyczy szczegółów dotyczących samych rozliczeń podatkowych, które także podlegają reformom (np. zmiana w przepisach niemieckich odnośnie zaliczania podatku dochodowego od osób prawnych na rzecz podatku dochodowego od osób fizycznych, wprowadzona z dniem 01.01.2001), ale nie wywołują skutków językowych, istotnych dla przekładu. Wspólnym elementem jest fakt, że zarówno w Polsce jak i w Niemczech do celów rozliczenia podatku sporządza się **deklarację podatkową (die Steuererklärung)**.

Przedstawiona w niniejszym opracowaniu terminologia umożliwi tłumaczom orientację w odniesieniu do pojęć związanych z prawem podatkowym, a także podobieństw i różnic w ich

rozumieniu w polskim i niemieckim systemie prawnym, co może pomóc w usprawnieniu samego procesu tłumaczenia.

BIBLIOGRAFIA

Brzeziński, B. (1993). Zobowiązania podatkowe w świetle orzecznictwa sądów. Toruń: TNOiK „Dom Organizatora”

Red. nacz. J. Czerniecki, Chefberater D. Barz (2000). Lexikon „Terminologia fachowa doradztwa podatkowego” Forum Doradców Podatkowych, DATEV e.G. Dienste, Steuern und Recht

Waltermann, A., Speth, H., Beck, T. (1996) Rehnungswesen, 7. Auflage, Rinteln, Merkur Verlag Rinteln Hutkamp GmbH & Co. KG